



# Spis treści

TYTUŁEM WSTĘPU .....	9
<b>ROZDZIAŁ 1. DYSKURS A PRZEKŁAD .....</b>	<b>13</b>
1.1. Dyskurs .....	17
1.2. Interdyskursywność .....	25
1.3. Interdyskursywność w przekładzie tekstów specjalistycznych .....	30
1.4. Tłumaczenie jako dyskurs .....	35
1.5. Między adekwatnością a akceptowalnością .....	41
1.5.1. Tłumaczenie homomorficzne ekwifunkcjonalne .....	49
1.5.2. Tłumaczenie homomorficzne heterofunkcjonalne .....	51
1.5.3. Tłumaczenie heteromorficzne ekwifunkcjonalne .....	56
1.5.4. Tłumaczenie heteromorficzne heterofunkcjonalne .....	58
1.6. Podsumowanie .....	62
<b>ROZDZIAŁ 2. HIPERTEKST .....</b>	<b>68</b>
2.1. Struktura hipertekstu .....	74
2.2. Gatunki hipertekstu .....	77
2.3. Cechy hipertekstu .....	82
<b>ROZDZIAŁ 3. PROJEKT BUDOWLANY .....</b>	<b>85</b>
3.1. Projekt budowlany w świetle przyjętych form opisu genologicznego .....	90
3.2. Uwarunkowania prawne projektu budowlanego .....	94
3.3. Projekt budowlany jako gatunek – problemy z metodologią opisu .....	98
3.4. Struktura .....	103
3.5. Projekt budowlany jako gatunek hipertekstu .....	106
3.5.1. Projekt budowlany jako gatunek dokumentu hipertekstowego .....	109
3.5.2. Węzły i moduły .....	113
3.5.3. Relacje tematyczno-funkcjonalne .....	116
3.5.4. Relacje intersemiotyczne .....	118
3.5.4.1. Relacje intersemiotyczne na poziomie projektu budowlanego jako gatunku nadrzędnego .....	119
3.5.4.2. Relacje intersemiotyczne na poziomie gatunków zależnych .....	121
3.5.4.3. Relacje intersemiotyczne na poziomie gatunków rysunku .....	122
3.5.5. Hipertekstualne cechy projektu budowlanego .....	125
3.5.5.1. Niesekwencyjność .....	126
3.5.5.2. Niezależność komponentów od struktury .....	127

3.5.5.3.	Półotwartość .....	130
3.5.5.4.	Polifonia .....	131
3.5.5.5.	Prymat spójności globalnej nad lokalną .....	132
3.5.5.6.	Interaktywność .....	134
3.5.5.6.1.	Interaktywność ekstrakcyjna .....	135
3.5.5.6.2.	Interaktywność rejestracyjna / interaktywny tryb komunikowania .....	136
3.5.5.6.3.	Interaktywność immersyjna .....	137
3.5.5.7.	Polisemiotyczność .....	137
3.5.5.8.	Nietrwałość .....	138
3.6.	Podsumowanie .....	139
<b>ROZDZIAŁ 4.</b>	<b>POZWOLENIE NA BUDOWĘ WE FRANCJI .....</b>	<b>141</b>
4.1.	Ramy dyskursywne <i>dossier de demande de permis de construire</i> .....	142
4.2.	Hiperstruktura <i>dossier de demande de permis de construire</i> .....	144
4.2.1.	Relacje tematyczno-funkcjonalne .....	150
4.2.2.	Relacje intersemiotyczne .....	152
4.3.	Hipertekstowość a przekład .....	156
<b>ROZDZIAŁ 5.</b>	<b>PRZEKŁAD PROJEKTU BUDOWLANEGO .....</b>	<b>160</b>
5.1.	Hiperstruktura .....	162
5.2.	Makrostruktura .....	167
5.2.1.	Teksty o dominancie werbalnej .....	168
5.2.1.1.	Opis techniczny architektoniczno-budowlany .....	169
5.2.1.2.	Opis zagospodarowania terenu .....	171
5.2.1.3.	Opis techniczny konstrukcyjny .....	173
5.2.1.4.	Opis techniczny instalacji elektrycznej .....	176
5.2.1.5.	Opis techniczny instalacji teletechnicznej .....	178
5.2.1.6.	Opis techniczny instalacji wodno-kanalizacyjnej .....	180
5.2.1.7.	Opis techniczny instalacji grzewczej i wentylacyjnej .....	182
5.2.1.8.	Podsumowanie .....	184
5.2.2.	Teksty o dominancie wizualnej .....	187
5.2.2.1.	Specyfika przekładu rysunków budowlanych .....	189
5.2.2.2.	Projekt zagospodarowania terenu .....	191
5.2.2.3.	Zbiorcza plansza sieci .....	195
5.2.2.4.	Rysunki architektoniczne .....	197
5.2.2.5.	Rysunki konstrukcji .....	200
5.2.2.6.	Rysunki instalacji elektrycznej .....	203
5.2.2.7.	Rysunki instalacji teletechnicznej .....	204
5.2.2.8.	Rysunki instalacji wodno-kanalizacyjnej .....	206
5.2.2.9.	Podsumowanie .....	208
5.3.	Mikrostruktura .....	210
5.3.1.	Mikrostruktura werbalna .....	211
5.4.	Mikrostruktura werbalno-wizualna .....	215
5.4.1.	Mikrostruktura rysunków architektonicznych i konstrukcyjnych .....	218
5.4.2.	Mikrostruktura rysunków instalacji elektrycznej i teletechnicznej .....	226
5.4.3.	Mikrostruktura rysunków instalacji wodno-kanalizacyjnej .....	231
5.4.4.	Mikrostruktura werbalna rysunków budowlanych .....	235
5.4.5.	Podsumowanie .....	243
<b>W RAMACH ZAKOŃCZENIA .....</b>	<b>245</b>	
<b>Aneks .....</b>	<b>251</b>	
<b>Bibliografia .....</b>	<b>259</b>	
<b>On the Architecture of Texts on Architecture from the Perspective of Translation (Summary) .....</b>	<b>279</b>	
<b>De l'architecture des textes sur l'architecture du point de vue de leur traduction (Résumé) .....</b>	<b>281</b>	